hiritarren partaidetzaren prozesua

irundar guztion espazioa, irundar guztiontzako espazioa

San Joan plazaren eta Jenaro Etxeandiaren arteko espazioa, alde ofizial deitu ohi dena, irundar guztion espazioa izan da eta da, gorabehera historikoen eta bertako hiri-konfigurazioan izandako aldaketen gainetik. Baita biltzeko eta elkar topatzeko leku eta gure hiriarekin lotzen gaituen eta hiriaz bereziki harro sentiarazten gaituen gune ere.

Gaur egun alde ofiziala espazio irekia da, Irun hirirako aktiboa, aberastu, osatu eta balioz hornitu behar den esparrua, bertan ekimen eta asmo guztiek izan dezaten beren tokia eta horiek modernitateak ahalbidetzen dituen erosotasun guztiekin barne har daitezen. Hori guztia jatorrizko espiritua galdu gabe: ideia, pertsona eta proiektuetarako irekita egotea, irundar guztiontzako espazio gisa jardunez.

Eta horixe da Irungo Udalak sustaturiko Hiritarren Partaidetzaren Prozesuaren helburua eta erronka.

faseak

Informaziorako fasea; aldi honetan herritarrei jakinaraziko zaie “alde ofiziala” berritzeko proiektua garatzeko asmoa dagoela. Gainera, herritarrek parte hartzeko prozesuari ekingo zaio. Prozesu horretan zehar irundar guztiek egin ahal izango dituzte iradokizunak eta guztiek eman ahal izango dute beren iritzia.

Kontsultarako fasea; prozesuaren une honetan hiritarrei proiektuaren inguruko ikuspegi eta iritziei buruzko kontsulta egiteko beharrezkoak diren mekanismo eta tresna guztiak bideratuko dira. Helburua proposamen eta parametro zehatzetan gauzatuko den iritzi-multzoa osatzea da.

Erabakitzeko fasea; irundarrek proiektuaren inguruan duten iritzi publikoa egituratu ondoren, beharrezkoa izango da hiritarren proposamenak erabakiak hartzeko prozesu publikoetan barne hartzea ahalbidetuko duten prozedurak diseinatzea.

proceso de participación ciudadana

un espacio de todos los iruneses, un espacio para todos los iruneses

El espacio comprendido por las plazas de San Juan y Jenaro Etxeandia, la denominada Zona Oficial, por encima de avatares históricos y de los cambios experimentados en su configuración urbana, ha sido y es un espacio de todos los iruneses; un lugar de reunión y encuentro; un enclave que nos vincula con nuestra ciudad y hace que nos sintamos especialmente orgullosos de ella.

Hoy la zona oficial es un espacio abierto, un activo para la ciudad de Irun que debe ser, enriquecido, completado y puesto en valor, para que todas las iniciativas y aspiraciones tengan cabida y sean acogidas con las comodidades que la modernidad permite. Todo ello, sin perder su espíritu original: la apertura a ideas, personas y proyectos, constituyendo en definitiva un espacio para todos los iruneses.

Este es el objetivo y el reto del Proceso de Participación Ciudadana impulsado desde el Ayuntamiento de Irun.

Ayuntamiento Udala
irun

guztion artean/entre todos

bitartekoak: liburuxka/galdetegia, web orria, telefono bidezko inkesta,erakusketa, eztabaida tailer, laburpen dokumentu,...

medios: folleto/formulario, sitio web, encuesta telefónica,exposición, taller debate, documento de síntesis,...

fases

Fase Informativa; consiste en informar a la ciudadanía la voluntad de desarrollar un proyecto de renovación de la “Zona Oficial” y la apertura de un proceso de participación ciudadana en el que todos los iruneses podueden realizar sugerencias y expresar libremente sus opiniones.

Fase Consultiva; en este momento del proceso se articulan los mecanismos e instrumentos necesarios para que los ciudadanos sean consultados sobre sus diferentes visiones y opiniones en torno al proyecto. El objetivo es lograr un panel de opinión que pueda ser materializado en propuestas y parámetros concretos.

Fase Resolutiva; una vez estructurada la opinión pública de los iruneses en relación con el futuro de la zona, es necesario diseñar los procedimientos que permitan incorporar las propuestas de los ciudadanos a los procesos de decisión públicos.

un espacio propio un espacio de todos los iruneses

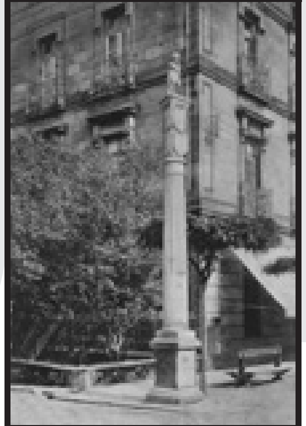
A principios del S.XX, la Zona Oficial presentaba una configuración urbana sustancialmente distinta a la actual.

La plaza de San Juan representaba el centro de la trama conformada por el casco histórico y sus hitos más importantes eran el Ayuntamiento, el Casino, el antiguo colegio de San Luis y el mercado. El aspecto era el de una plaza urbana cerrada similar, por ejemplo, a la actual plaza de la Constitución de San Sebastián.

El área de Jenaro Etxeandia presentaba, si cabe, más diferencias. Este espacio no existía como plaza, propiamente dicha, si excluimos la pequeña plaza del mercado que daba acceso al paseo de Colón. En este espacio convivían el mercado, un quiosco, viviendas y comercios.

Laburbilduz esan dezakegu inguru honen morfologia herrigune historikoen ohiko bilbearena zela, bertan biltzen baitziren zerbitzuak eta hori baitzen irundarren bilgune eta topagune natural.

En síntesis la morfología de la zona respondía a la trama típica de un casco histórico, que concentraba servicios y era el lugar natural de reunión y encuentro de los iruneses.



gure espazioa irundar guztion espazioa

XX. mendearen hasieran alde ofizialak zuen hiri-konfigurazioak ez du zerikusirik gaur egun duenarekin.

San Joan plaza zen herrigune historikoak osatzen zuen bilbearen erdigunea eta bertako gunerik garrantzitsuenak Udaletxea, Kasinoa, San Luis ikastetxe zaharra eta merkatua ziren. Hiri-plaza itxi baten itxura zuen, gaur egun Donostiako Konstituzio plazak duen itxuraren antzekoa, esate baterako.

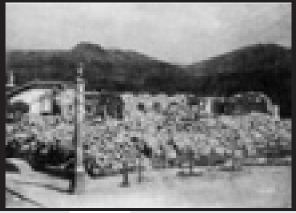
Jenaro Etxeandia ingurua are desberdinagoa zen. Espazio horrek ez zuen plaza osatzen, adiera hertsian esanda, Colon pasealekuan sartzeko aukera eskaintzen zuen merkatuko plaza txikia alde batera utzita. Inguru honek merkatua, kioskoa, etxebizitzak eta saltokiak zituen.

kendutako espazioa

1936an Irunek eragin handia jasan zuen Gerra Zibila zela eta. Beste hainbat ezbeharren artean, izugarrizko sutea izan zen hirian. Suteak 153 eraikin erre zituen eta garai hartako hogeita hamar milioi pezeta baino gehiagoko kalteak eragin zituen.

Hondamendi horrek San Joan plazan eta Jenaro Etxeandia inguru guztian ere izan zuen eragina. Suntsituta gelditu ziren Kasinoa, merkatua, Kristau Dotrinaren Anaien ikastetxea, Arbelaiz jauregia eta etxebizitza eta saltoki ugari. Inguru horretan guztian udaletxeak eta San Joan Harri zutabeak bakarrik itzuri zuten sua.

1937 urtean “bisera” pabilioia eraiki zen, oso baldintza txarretan; gerra garaia zen, baina denda berriak irekitzeko eta desagertu zirenak ordezkatzeko premia larria zen.



un espacio arrebatado

En Septiembre de 1936 Irun padece un tremendo impacto con la Guerra Civil. La ciudad sufre, entre otras penalidades, un tremendo incendio que destruye 153 edificios y ocasiona pérdidas por valor de más de treinta millones de pesetas de la época.

El desastre afecta, también, a todo el área de Plaza de San Juan y Jenaro Etxeandia, dejando asolados el Casino, el Mercado, el colegio de los Hermanos de la Doctrina Cristiana, el palacio Arbelaiz y gran número de viviendas y comercios. En toda la zona, únicamente el Ayuntamiento se salva de las llamas y la columna de San Juan Harri.

En 1937, se construye el pabellón de “la visera”, en condiciones muy precarias dado el momento de guerra que se vivía, y ante la imperiosa necesidad de abrir nuevas tiendas que sustituyeran a las desaparecidas.

Irudietan ikus daitekeenez, egoera erabat etsigarria zen eta Irungo hiri-bilbearen zati handi bat desagertu zen, edo oso kaltetuta gelditu zen. Kalteak bereziki handiak izan ziren ondorengo zonaldeetan: Colon pasealekuan, San Joan plazan, Kale Nagusian eta Eliza, Eskola, Cipriano Larrañaga, Hondarribia eta Aduana kaleetan.

Como muestran las imágenes, el panorama resulta desolador y gran parte de la trama urbana del centro de Irun desaparece o queda muy dañada, siendo especialmente afectadas las siguientes zonas: paseo de Colón, plaza de San Juan y las calles Mayor, Iglesia, Escuelas, Cipriano Larrañaga, Hondarribia y Aduana.

un espacio en proceso

un espacio de todos los iruneses, un espacio para todos los iruneses

Tras el incendio de 1936, la configuración del área de plaza de San Juan y Jenaro Etxeandia cambia radicalmente. Buena parte de los edificios que cerraban la conexión visual entre el Ayuntamiento y el paseo de Colón han quedado destruidos, y comienzan a gestarse diferentes proyectos para la reconstrucción de la zona.

aurrera doan espazioa

irundar guztion espazioa, irundar guztiontzako espazioa

1936ko sutearen ondoren, erabat aldatu zen San Joan plazaren eta Jenaro Etxeandia inguruaren konfigurazioa. Udalaren eta Colon pasealekuaren arteko ikus-eremua ixten zuten eraikinetako asko suntsitu egin ziren eta, horren ostean, zonaldea berreraikitzeko hainbat proiektu hasi ziren lantzen.

> Robert Krier

> José Iribarren Cavanilles

Entre los planteamientos surgidos tras la Guerra Civil, destaca el Proyecto de Reconstrucción de la Ciudad de Irun redactado por el arquitecto municipal José Iribarren Cavanilles que, en lo que respecta a la zona, proponía la apertura de la plaza de San Juan hacia el ensanche y su conexión con el paseo de Colón. Esta propuesta fue ejecutada solo parcialmente pero es en esta época cuando el área de plaza de San Juan y Jenaro Etxeandia adquiere la fisonomía que hoy conocemos con la construcción de los edificios de viviendas, las escuelas, la zona de la Visera, etc.

Tienen que transcurrir más de treinta años para que a finales de la década de los 80 vuelva a plantearse una intervención de carácter global sobre la zona. Es el proyecto que presenta Robert Krier que pretende volver a cerrar la trama urbana, recuperando el sentido original de la plaza de San Juan y recreando el centro urbano con un sentido historicista. Este planteamiento topó con una fuerte oposición de la ciudadanía, en la que el sentido de espacio abierto y proyectado hacia el paseo de Colón había calado profundamente, lo que llevó a que fuera desechado por el Ayuntamiento.

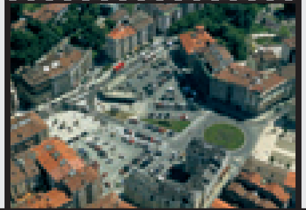
Gerra Zibilaren ondoren sortutako plangintzen artean azpimarratzekoa da José Iribarren Cavanilles udal-arkitektoak idatzitako Irun Hiria Berreraikitzeko Proiektua. Mintzagai dugun zonaldeari dagokionez, San Joan plaza zabalgunerantz irekitzea eta Colon pasealekuarekin lotzea proposatzen zuen. Proposamen horren zati bat baino ez zen gauzatu, baina garai horretan hartu zuten San Joan plazak eta Jenaro Etxeandia inguruak gaur ezagutzen dugun fisonomia, orduan eraiki baitziren etxebizitzen eraikinak, eskolak, Visera ingurua, eta abar.

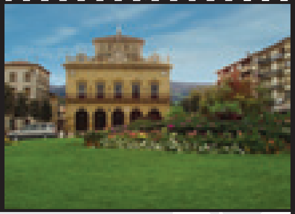
Hogeita hamar urte baino gehiago igaro ziren zonalde horren gaineko esku-hartze orokorra berriz ere proposatu arte, hori ez baitzen proposatu 80ko hamarkada arte. Horren inguruko proiektua Robert Krier-ek aurkeztu zuen. Krier-ek hiri-bilbea itxi nahi zuen berriz ere, San Joan plazak jatorrian zuen noranzkoa berreskuratzeko eta zentzu historizista izango zuen herrigunea itxuratzeko. Herritarrak, ordea, bete-betean agertu ziren plangintza horren aurka. Izan ere, horiek dagoeneko erabat onartua zuten Colon pasealekurantz begiratzen zuen espazio irekiaren zentzua. Ondorioz, Udalak baztertu egin zuen asmo hori.

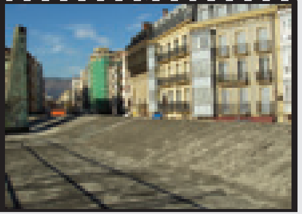
espazio irekia

irundar guztion espazioa, irundar guztiontzako espazioa

Gaur egun ezagutzen dugun San Joan plazaren eta Jenaro Etxeandia inguruaren itxura historiaren, gertaeren eta hirigintzako hainbat proiektu eta ikusmolderen emaitza da: funtsean zabalgunerantz irekita dagoen espazioa. Inguru horretan elkarren ondoan ditugu erabilera pribatuak eta publikoak, arkitekturaren eta hirigintzaren inguruko balioa duten elementuak eta interes gutxiagoko beste batzuk, eta trafikoak eta ibilgailuen erabilerak erabat baldintzatutako atsedenerako esparruak.







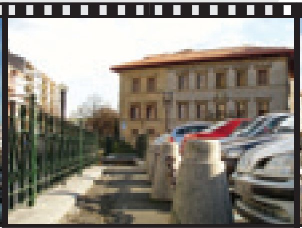
Beste hainbat alderdiren artean, ukaezina da alde ofiziala Irunek ekin duen modernizazio-prozesutik kanpo gelditu dela eta ezinbestekoa dela San Joan plaza eta Jenaro Etxeandia ingurua hiriaren muin bihurtzea ahalbidetuko duen modernizazio-proiektuari heltzea, Colon pasealekua sakon birmoldatzeko egindako prozesuaren bide beretik.

Helburua garbia da: aldea balioz hornitzea eta irundar guztion premiei erantzuteko espazio ireki gisa duen zeregina indartzea. Hori guztia hornidura eta zerbitzu berriekin, baina aldearen jatorrizko espirituari eutsiz, hots, pertsona, ideia eta proiektuetarako zabalik egonez.

un espacio abierto

un espacio de todos los iruneses, un espacio para todos los iruneses

La historia, los acontecimientos, diferentes proyectos y concepciones urbanísticas, han acabado por configurar el área de plaza de San Juan y Jenaro Etxeandia tal y como hoy la conocemos: un espacio esencialmente abierto hacia el ensanche. En la zona conviven; usos privados y públicos; elementos de valor arquitectónico y urbanístico y otros de menor interés; y áreas de esparcimiento seriamente condicionadas por el tráfico y el uso del automóvil.



Al margen de otras consideraciones, lo que resulta innegable es que la Zona Oficial, ha quedado descolgada del proceso de modernización emprendido por Irun y que, así como el paseo de Colón ha sido objeto de una importante remodelación, es necesario acometer un proyecto de modernización que transforme las plazas de San Juan y Jenaro Etxeandia en el corazón de la ciudad.

El objetivo es claro: poner en valor la zona y consolidar su carácter de espacio abierto a las necesidades de todos los iruneses. Todo ello con nuevas dotaciones y servicios, pero sin perder el espíritu original de la zona: la apertura a personas, ideas y proyectos.

con la participación de todos los iruneses

ekipamendu motak equipamientos:

kulturak, berdeguneak, aisiarako eremuak, zorupeko aparkalekuak, gainazaleko aparkalekuak, merkataritzak, hotelak, kirolak, udal bulegoak, hezkuntzak, etxebizitzak,...

culturales, zonas verdes, zonas de esparcimiento, aparcamiento subterráneo, aparcamiento superficie, comerciales, hoteleros, deportivos, oficinas municipales, educativos, viviendas,...

entre todos

guztion artean

irundar guztien partaidetzarekin

irizpideak

irizpideak

espazio ireki bat

Bertan hiritar guztiak elkartu ahal izango dira elkar ikusi eta egoteko, guztientzat egokitutako aisialdi guneetan.

ekintza espazioak

Kultura eta gizarte harremanak gauzatzeko marko aproposa eskainiz, harrera leku eta gure irudiaren proiekzio bide izan dadin.

un espacio de futuro

un espacio de todos los iruneses, un espacio para todos los iruneses

El Proceso de Participación Ciudadana busca construir un espacio de futuro para todos los iruneses, haciendo que los ciudadanos se conviertan en los protagonistas del Proyecto de Renovación de la Zona Oficial.

Los diferentes mecanismos de consulta puestos en marcha han comenzado a ofrecer los primeros resultados y empiezan a despejar algunas incógnitas sobre el futuro de las plazas de San Juan y Jenaro Etxeandia.

El Proceso sigue abierto a todas las opiniones para lograr, entre todos, un:

criterios

espacio abierto
En el que los ciudadanos puedan encontrarse y relacionarse adecuadamente con lugares de esparcimiento y disfrute para todos.

espacio de actividad
En el que tengan cabida la cultura y las relaciones sociales con un marco apropiado en el que desarrollarse que sirva de acogida y de proyección de nuestra imagen.

criterios

etorkizuneko espazioa

irundar guztien espazioa, irundar guztiontzako espazioa

Hiritarrek parte hartzeko prozesuaren bidez etorkizuneko espazioa eraiki nahi da irundar guztiontzat. Horretarako, hiritarrak izango dira protagonista Alde Ofiziala Berritzeko Proiektuan.

Jada abian jarritako kontsultarako mekanismoak hasi dira dagoeneko lehen emaitzak ematen eta dagoeneko hasi dira argitzen San Joan plazari eta Jenaro Etxeandia inguruari buruzko zenbait alderdi ezezagun.

Prozesuan iritzi guztiek dute lekua. Guztion artean honako hau lortu nahi da: